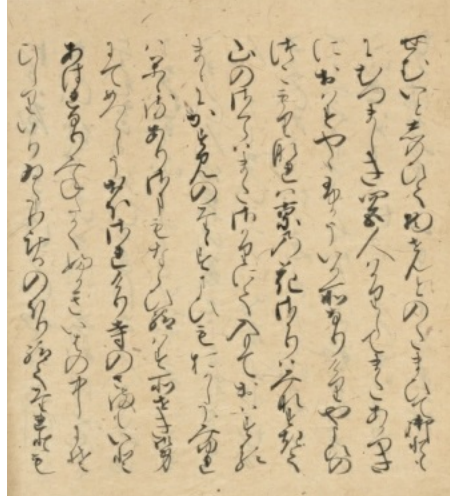


# 源氏物語 第五帖 若紫

『朗読源氏物語  
平安朝日本語復元による  
試み』  
金田一晴彦監修  
関弘子朗読  
大修館書店



三月のつごもりなれば  
jajoϕi no tu<sup>u</sup>gomori nareba  
京の花盛りはみな過ぎにけり  
k<sup>i</sup>an no ϕana-zakari ϕa mina su<sup>u</sup>ginikeri  
山の櫻はまだ盛りにて  
jama no sakura ϕa ma<sup>u</sup>da sakarinite  
入りもておはするまゝに  
irimote oϕasuru mama ni  
霞のたゞずまひのをかしう見ゆれば  
kasumi no tatazumaϕi no wokaϕiu mijureba  
かゝるありさまもならひたまはず  
kakaruru arisama mo naraϕi tamaϕazu  
所狭き御身にて  
tokoro jeki oϕo<sup>u</sup>mi nite  
めづらしう思されけり  
me<sup>u</sup>duraϕiu obosarekeri  
寺のさまもいとあはれなり  
tera no sama mo ito aϕarenari  
峰高く 深き巖の中にぞ  
mine takaku ϕukaki iϕa no uti ni zo  
聖入りゐたりける  
ϕidziri iriwitarikeru

三月の末なので  
because it was the last day of March  
京の花盛りはみな過ぎてしまっていた  
the height of the season for cherry blossoms  
in the capital has been over  
山の桜はまだ盛りで  
in the mountain, cherry trees were still in  
blossom  
入って行かれるにつれて  
as they advanced on their way further  
霞のかかった景色が趣深く見えるので  
the haze added aesthetic charm to the  
landscape  
このような山歩きもご経験なく  
never experienced hiking in mountains  
窮屈なご身分なので  
because being a ceremonious nobleman  
珍しくお思いになった  
Genji thought the scenery extraordinary  
寺の有様も実に趣深い  
the temple too had a captivating appeal of  
elegance  
峰高く、深い岩屋の中に  
in a deep cave near the summit  
僧は入っているのだった  
the ascetic lived in